

ЛИНГВИСТИКА, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОДЕРЖАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

С. М. Володько

*Институт современных знаний имени А. М. Широкова,
г. Минск, Республика Беларусь, e-mail: svietlana_volodko@mail.ru*

Е. С. Сидельникова

*Академия управления при Президенте Республики Беларусь,
г. Минск, Республика Беларусь, e-mail: e.sidelnikova@mail.ru*

В статье обосновывается необходимость пересмотра содержания иноязычного образования с уклоном на лингвистику и межкультурную коммуникацию. Рассматривается условие эффективной межкультурной коммуникации с лингвистической и экстралингвистической точек зрения. Делается вывод о необходимости соизучения языка как системы символов и инструмента коммуникации и культуры как системы ценностей, мировосприятия и поведения носителей языка.

Ключевые слова: лингвистика; межкультурная коммуникация; культура; культурологический подход; межкультурная компетентность.

Лингвистическая наука за последнее десятилетие достигла значительных успехов, одним из которых является культурологический подход к рассмотрению проблем межязыковой коммуникации (далее МК).

Проблема взаимосвязи языка и культуры интересует сегодня многих исследователей, в том числе тех, кто занимается изучением роли и

места культуры в иноязычном образовании. Известно, что термин «межкультурная коммуникация» впервые был употреблен в 1954 году, когда вышла книга Э. Холла и Д. Трагера «Культура как коммуникация» («Culture as Communication»), и под МК авторы понимали особую область человеческих отношений. В узком смысле термин «межкультурная коммуникация» появился в научной литературе в 1970-х годах, немного позже появилось и научное направление, изучающее коммуникативные неудачи и их последствия в ситуациях МК. Расширение понятия МК произошло значительно позже на некоторые области, изучающие отдельные его характеристики, например, сравнительная культурология, теория перевода и т.д.

Сегодня научные исследования в области МК сосредоточены на рассмотрении поведения людей, которые в языковой деятельности с представителями другой культуры сталкиваются с определенными трудностями, обусловленными различиями в мировосприятии и поведении коммуникантов, вербальном и невербальном, а также последствиями этих различий, неминуемо влияющих на результат коммуникации. Важным здесь является тот факт, что в МК в контакт вступают не культуры, а личности, являющиеся представителями и посредниками в процессе взаимодействия различных культур, то есть МК – это отношения, складывающиеся между людьми, представителями разных культур, в ситуациях языкового взаимодействия.

Изучение МК имеет самое непосредственное отношение к обучению иностранным языкам. Как подчеркивает С. Г. Тер-Минасова, «все тонкости и вся глубина проблем межязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными ... при сопоставлении иностранных языков с родным и чужой культуры со своей родной, привычной» [5]. Более того, именно преподаватели иностранных языков являются первопроходцами в российской науке и системе образования в изучении МК [6]. И сегодня в ряде российских вузов в учебные планы включена такая дисциплина как «Межкультурная коммуникация». Тесная связь между МК и преподаванием иностранных языков очевидна. МК как учебная дисциплина сосредоточена на изучении совокупности внеязыковых фактов, то есть социокультурных структур и единиц, которые лежат в основе языковых структур и единиц и отражаются в них [5]. Язык отражает мир через призму носителей этого языка. Это определенное видение мира, отличное от того, как видят мир представители другой культуры. Это и инструмент коммуникации, и система ценностей, принятых сообществом, говорящим на этом языке. В качестве примера проведем некоторый сопоставительный анализ слов русского и английского языков с учетом их

социокультурного компонента. Рассмотрим перевод слова *государственный* на английский язык в различных словосочетаниях: *государственный язык* 'official language'; *государственное учреждение* 'government(al) organization'; *государственный долг* 'national debt'; *государственный деятель* 'civil servant'; *государственная политика* 'public policy'; *государственный секрет* 'state secret'.

Приведенный пример доказывает неповторимость лексико-фразеологической сочетаемости каждого слова в каждом конкретном языке, что и является причиной коммуникативных неудач, которые могут привести к нежелательным результатам межкультурной коммуникации. Сопоставительное изучение языков, родного и иностранного, является единственной возможностью добиться успеха. Процесс межкультурного общения предъявляет высокие требования к сформированности лексических и грамматических навыков, к уровню владения всеми видами речевой деятельности. В то же время эффективность МК зависит от многих других факторов: знания невербальных форм общения представителя инокультуры, правил этикета, в том числе делового, фоновых знаний вообще о стране и культуре коммуниканта. Речь идет о необходимости изучения мира носителей языка, их образа жизни, национального характера и менталитета [5]. Преодоление культурного барьера является не менее важным условием эффективного межкультурного общения, чем преодоление языкового барьера. К компонентам культуры, несущим основную национально-специфическую окраску, в первую очередь, относятся традиции, бытовая культура, повседневное поведение в различных ситуациях общения (вербальное и невербальное), так называемая «национальная картина мира», то есть национальные особенности восприятия окружающего мира и мышления, художественная культура, отражающая прошлое и настоящее того или иного этноса [4].

Культурная компетенция, являясь важнейшей составляющей коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления диалога культур, предполагает терпимость в любой коммуникативной ситуации, умение выбрать нужную тональность в общении с непохожим представителем инокультуры, адекватную коммуникативную стратегию и форму самопрезентации [2].

Закономерен вывод – встает вопрос о разработке новой методики обучения иностранному языку. Это должна быть культурологическая методика, целью которой является предоставление студентам разнообразных сведений о стране изучаемого языка. В рамках данной методики автор справедливо выделяет некоторые подходы к предъявлению такой информации: макросоциологический (статистические дан-

ные, результаты опросов общественного мнения и т. д.), микросоциологические (интервью, мнения представителей инокультуры о фактах реальной действительности), антропологический (обычаи, традиции страны изучаемого языка, отношения в семье, на работе и т.д.), туристический (достопримечательности, достижения культуры и искусства), образовательный (включение в учебные материалы литературных отрывков, поэзии, жизнеописаний известных людей страны изучаемого языка). В данном контексте нельзя не согласиться с автором в том, что средством реализации данной методики может стать дисциплина «Лингвострановедение», преподаваемая на иностранном языке. Эта идея не нова. В 70-е годы Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров выступили основоположниками этого направления, где иноязычная культура являлась познавательным средством для обогащения духовного мира личности. Приобретение знаний о литературе, музыке, архитектуре, живописи страны изучаемого языка, его строе, особенностях, сходстве и различии с родным языком, рассматривалось как средство удовлетворения познавательного интеллекта личности в сфере ее деятельности [1].

Видимо, имеет смысл вернуться к этой идее, развить ее в соответствии с требованиями сегодняшнего дня, предъявляемыми к качеству иноязычной подготовки молодых специалистов. Сегодня целью иноязычного образования является развитие личности медиатора культур. Это языковая личность, которая «...способствует процессу передачи концептуальной и культурологической информации, релевантной для данной ситуации общения» [3]. Это бикультурная личность, способная выйти за пределы собственной культуры и осуществлять коммуникативную деятельность без утраты своей национальной идентичности, преодолевая языковую, и культурный барьеры.

Межкультурное общение есть общение, которое происходит в условиях столь значительных культурно обусловленных различий в коммуникативной компетенции его участников, что эти различия могут существенно повлиять на удачу или неудачу этого коммуникативного события. Коммуникативная компетенция здесь понимается как владение и языком как системой символов и правил их функционирования, так и принципами коммуникативного взаимодействия с представителем инокультуры. Основная перспективная задача, стоящая перед иноязычным образованием – максимальное развитие коммуникативных способностей студентов и формирование коммуникативной компетенции, основной частью которой является культурная компетенция. Для решения этой задачи необходимо сделать лингвистику и МК главными составляющими содержания иноязычного образования.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. – 1308 с.
2. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию / О. А. Леонтович. – М.: Гнозис, 2007. – С. 43-54.
3. Литвишко, О. М. Лингвокультурная медиация как компонент глокального подхода в обучении профессионально- ориентированному английскому языку / О. М. Литвишко, Ю. А. Черноусова // Вестн. Воронеж. Гос. Ун-т. Серия: Лингвистика и межкультурная ком-ция. – 2016. – № 2. – С. 139–143.
4. Марковина, И. Ю. Введение в межкультурную коммуникацию / И. Ю. Морковина, Ю.А. Сорокин. – М., 2007. – 286 с.
5. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 387с.
6. Химичесва, С. А. Межкультурная коммуникация в современном высшем образовании при изучении иностранного языка / С. А. Химичева // Пед. обр. в России. – 2012. – № 4. – С. 136–139.

LINGUISTICS, CROSS-CULTURAL COMMUNICATION AND THE CONTENT OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

S.M. Volodko

*Institute of Modern Knowledge named after A.M. Shirokov,
Minsk, Republic of Belarus, e-mail: sviatlana_volodko@mail.ru*

E.S. Sidelnikova

*Academy of Public Administration under the aegis of the President of
the Republic of Belarus*

Minsk, Republic of Belarus, e-mail: e.sidelnikova@mail.ru

The article substantiates the need to revise the content of foreign language education with a focus on linguistics and cross-cultural communication. The condition for effective cross-cultural communication is considered from the linguistic and extralinguistic points of view. The conclusion is made about the necessity of co-learning of the language as a system of symbols and a tool of communication and culture as a system of values, perception and behavior of native speakers.

Keywords: linguistics; cross-cultural communication; culture; culture-logical approach; cross-cultural competence.